



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Pol'skie i russkie glagoly, wyrażaûsie otricatel'noe otnošenje k trudu :  
(semantičeskij i lingvokul'turnyj aspekt)

**Author:** Gabriela Vil'k

**Citation style:** Vil'k Gabriela. (2018). Pol'skie i russkie glagoly, wyrażaûsie otricatel'noe otnošenje k trudu : (semantičeskij i lingvokul'turnyj aspekt). W: A. Charciarek, A. Zych, E. Kapela (red.), "Jednostki języka w systemie i w tekście. T. 2" (S. 222-232). Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Uznanie autorstwa - Na tych samych warunkach - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, rozprowadzanie, przedstawianie i wykonywanie utworu tak długo, jak tylko na utwory zależne będzie udzielana taka sama licencja.



UNIWERSYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

**Габриела Вильк**

Силезский университет в г. Катовице

## Польские и русские глаголы, выражающие отрицательное отношение к труду (семантический и лингвокультурный аспекты)

«*Nic nie robić, mieć nałogi — Bumelować gdzie się da — Leniuchować, świat całować — Dobry Panie pozwól nam*» [курсив наш — Г.В.] — в этом куплете известной польской песни, автором слов которой является Я. Цыган, музыки Р. Рынковски, находим похвалу праздному времяпрепровождению, выраженную глаголами *nie robić, bumelować, leniuchować*. Помимо названных единиц, в польском языке имеется немалое количество глаголов, отражающих особенности поведенческих действий его носителей по отношению к труду. Также и в русском языке глаголы со схожей семантикой составляют довольно обширный и разнообразный класс слов, заслуживающий, как и польский, детального изучения.

Настоящая статья представляет собой попытку систематизировать польскую и русскую глагольную лексику со значением трудовой деятельности в разных формах национального языка — литературной (чаще разговорной), просторечной и жаргонной. Это позволит нам реконструировать ментальные представления поляков и русских о труде, которые манифестируются данным фрагментом языковой системы. Наше внимание будет сосредоточено на словах, в семантике которых отражается отклонение от общепринятых социальных норм поведения, в частности на глаголах, обозначающих ничегонеделание, равно как и тех, которые находятся в тесной с ними связи. Материал, взятый за основу исследования, извлекался из польских и русских лексикографических источников (см. список словарей и их сокращений в конце статьи).

Все глаголы, обозначающие и характеризующие трудовую деятельность, можно разделить, вслед за М.А. Захаровой, на единицы со значением специализированных и неспециализированных действий<sup>1</sup>. К первой группе относятся, напр., польск. *dyrektorować, malować* ('być malarzem'), рус. *директорствовать, малярничать*. Вторую образуют глаголы, описывающие различные стороны трудового процесса. Они отличаются значительной степенью эмоциональности и экспрессивности, напр., польск. *harować, orać, tyrać*, рус. *вкалывать, пахать* 'много и тяжело работать'. К группе глаголов со значением неспециализированных действий относятся все лексемы, являющиеся предметом нашего рассмотрения. Авторы словаря-справочника *Лексико-семантические группы глаголов* интересующие нас единицы называют глаголами безответственного поведения<sup>2</sup>. В *Толковом словаре русских глаголов* большинство из них причисляется к глаголам социальной деятельности (группа «глаголы поведения и поступка»), некоторые — к глаголам качественного состояния (группа «глаголы образа жизни»)³. В польской научной литературе нет лексикографических работ, в которых давалась бы классификация глагольной лексики по лексико-семантическим группам.

## Глаголы с семантикой безделья

Как гласит народная мудрость, *безделье (лень) — мать всех пороков* (польск. соответствие *lenstwo (próżnowanie) jest matką (początkiem) wszystkiego złego*). Поведение нетрудящегося человека воспринимается как отклоняющееся от норм, принятых в обществе. В польском языке базовыми глаголами с семантикой ничегонеделания выступают *leniuchować* 'spędzać beczynn timer; też: odpoczywać' (SJP) и *próżnować* 'nic nie robić, marnować czas' (SJP). Глагол *leniuchować* мотивирован наименованием лица *leniuch*, которое, в свою очередь, происходит от *leń*<sup>4</sup>. От слова *leń*,

<sup>1</sup> М.А. Захарова: *Глаголы и устойчивые глагольные конструкции со значением трудовой деятельности в донском диалекте: семантический, структурный и словообразовательный аспекты*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Волгоград 2013.

<sup>2</sup> *Лексико-семантические группы глаголов: учебный словарь-справочник*. Ред. Т.В. Матвеева. Свердловск 1988.

<sup>3</sup> *Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы*. Ред. Л.Г. Бабенко. Москва 1999.

<sup>4</sup> Наименования лиц по отношению к труду подробно рассматривались автором в: Г. Вильк: *Семантика труда в русско-польском языковом сопоставлении*. Катовице 2015, с. 83—102.

помимо *leniuchować*, образован также глагол *lenić się*, функционирующий в несколько другом значении: ‘nie chcieć się czymś zająć, być opieszalym’ (SJP). Примечательно, что уже в этимологии слова *leń* заложена идея вялости, медлительности (ср. праслав. *lěny* ‘leniwy, gnuśny, opieszaly, powolny’<sup>5</sup>). К данным глаголам, как и последующим, могут добавляться разные префиксы, которые вносят дополнительную информацию к глагольной основе, напр., префикс *po-*, обозначающий совершение действия в течение некоторого, чаще всего непродолжительного времени (*poleniuchować, polenić się*).

В свою очередь, глагол *próżnować* образован от прилагательного *próżny*. У этого деривата, согласно З. Крутки, «dominantą sematyczną jest sens ‘bezczynność’. Do jego powstania doszło na skutek skojarzenia braku rezultatów z wykonywanej pracy z PUSTKA»<sup>6</sup>. В польском языке встречается, также с подобной семантикой, глагол *próżniaczyć*, однако он является менее употребительным по сравнению с *próżnować*. Синонимичное значение имеет глагол *walkonić się pot.* ‘próżnować’ (SJP), мотивацию которого сложно установить.

Помимо указанных единиц, в польском языке имеются и другие глаголы, обозначающие праздно времяпрепровождение, которые можно разделить на несколько групп. Так, нетрудящийся человек ходит без особой цели туда-сюда, что нашло свое отражение в семантике таких глаголов, как *łazikować, szwendać się, wałęsać się, włóczyć się*. Отметим, что *szwendać się*, по всей вероятности, является переделкой архаичного глагола *szwędrać się*, обозначающего ‘chodzić tu i tam, wałęsać się, włóczyć się’. Со временем распространенной стала форма *szwendrać się* (носовой гласный [ę] перед согласным [d] преобразовался в [en]), а потом *szwendać się* (с упрощением группы согласных)<sup>7</sup>.

С перечисленными глаголами в некотором смысле связывается глагол школьного жаргона *wagarować*, синонимичный словосочетанию *chodzić na wagary*, в котором слово *wagary* обозначает ‘samowolne przebywanie ucznia poza szkołą w czasie lekcji’ (ISJP). *Wagarować* происходит от латинского глагола *vagari* ‘wędrować, błąkać się’ (SWO).

В польском материале встречается также глагол *objać się*, обозначающий: 1. ‘jeśli ktoś obja się, to nie wykonuje pracy, którą powinien wykonywać’; 2. ‘jeśli ktoś obja się w jakimś miejscu lub środowisku, to często przebywa w nim, uchylając się od pracy’ (ISJP). В значении глагола нашло свое отражение представление о том, что человек, который не работает, находится в каком-то пространстве и как бы, заде-

<sup>5</sup> W. Borys: *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków 2005, s. 284.

<sup>6</sup> Z. Krótki: *Polskie leksemy o rdzeniu ‘próżn-’*. „Linguarum Silva” 2014, T. 3, s. 64—65.

<sup>7</sup> <http://sjp.pwn.pl/slowniki/wa%C5%82%C4%99sa%C4%87%20si%C4%99.html> [дата обращения: 03.12.2016].

вая, ударяется обо что-то (ср. устойчивое словосочетание *obijać się po kątach*).

Интересно еще обратить внимание на заявленный в начале статьи глагол *bumelować*, который в польском языке употребляется в значении ‘jeśli ktoś bumeluje, to unika pracy lub wykonuje ją niedbale’ (ISJP). Слово *bumelować* представляет собой заимствование из немецкого языка. Глагол *bummeln*, этимологически связанный с образом болтающегося языка у колокола, указывает на неспешную и бесцельную прогулку, медленную, вялую работу, безделье<sup>8</sup>. Польский глагол, в отличие от немецкого, не содержит в своем значении идеи бесцельности движения.

Помимо праздношатания, человек, который не трудится, пытается уклониться от работы или делает что-то по линии наименьшего сопротивления. В польском языке встречаем глагол немецкого происхождения *dekować się* от *decken* ‘kryć’ (SWO). Он употребляется в следующем значении: ‘ukrywać się, aby uniknąć jakiegoś obowiązku, zwłaszcza służby wojskowej’ (SJP). Немецкие корни имеет также глагол *leserować* ‘jeśli ktoś leseruje, to unika pracy lub stara się robić wszystko jak najmniejszym wysiłkiem’ (ISJP), от наименования лица *leser* (нем. *Lässiger*, диал. *lässer*) (SWO). В немецком языке это слово появилось из французского, в котором *laisser-aller* обозначает ‘niedbalstwo’.

Ленивый человек может делать вид, что работает. Данное представление отразилось в семантике устаревшего уже глагола *markierować*, от франц. *marquer* ‘znakować, oznaczać’ (SWO). Может он также отдавать предпочтение отдыху, о чем свидетельствуют глаголы *bomblować* 1. *pot.* ‘spędzać czas beczynnje’; 2. *daw.* ‘spędzać czas na pijatykach i hulankach’ (SJP) и *byczyć się* ‘nie robić, wypoczywać’ (SPP).

В польском языке устанавливается ассоциативная связь между бездельником и дураком, что заложено в семантике глагола *nygusować*, образованного от *nygus* [франц. *nigaud* ‘głuptas, gamoń’ (SWO)]. Глагол *nygusować* является общеупотребительным, однако согласно ряду источников, он принадлежит к познаньскому говору (ср. слова шутилой присяги жителей Познани по случаю мероприятия Pyrlandia: *Nie nygusować, Nie manygować, Nie chachmyncić, Nie klamizerować. I nigdy nie mieć dwóch lewych pazurów do roboty! ... Przyniekamy!*<sup>9</sup>).

Особые образования среди глаголов с семантикой безделья представляют псевдоэвфемистические обозначения *opieprzać się, opiernicząć się, ochrzaniać się*, в основе которых лежит название острой приправы

<sup>8</sup> И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев: *На своих двоих: лексика пешего перемещения в русском языке*. В: А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев: *Ключевые идеи русской языковой картины мира*. Москва 2005, с. 93—94.

<sup>9</sup> <http://pyrlandia2016.pl/> [дата обращения: 03.12.2016].

*pieprz*, *piernik*<sup>10</sup> и *chrzan*. Данные глаголы призваны были заменить вульгаризмы *opierdalać się* и *opierdzielać się*, однако со временем они сами, в частности *opieprzać się*, стали средством выражения грубой негативной оценки. В словаре М. Банько глагол *opieprzać się* снабжен пометой «*słowo bardzo potoczne, dla wielu osób wulgarne*» (ISJP). Слова с основой *-pierdol-*, *-pierdziel-* первоначально относились к сексуальной сфере, со временем они стали базой для дериватов с более широким значением<sup>11</sup>.

В русском языке базовыми глаголами с семантикой ничегонеделания являются *бездельничать* и *лентяйничать*, образованные от наименований лиц *бездельник* и *лентяй*. Следует отметить, что многие русские единицы по своей структуре — это отыменные глаголы с суффиксом *-ничать*. Согласно В.В. Виноградову, «глаголы этого образования имеют непереходное значение: быть или вести себя кем-нибудь (соответственно значению имени), заниматься деятельностью, содержание которой определяется значением производящей основы, или обнаруживать склонность к чему-нибудь, к какой-нибудь деятельности»<sup>12</sup>. Как замечает И.С. Улуханов, суффикс *-ничать* является наиболее распространенным и продуктивным в глаголах поведения, мотивированных названиями лица, несколько реже используется суффикс *-ствовать* и еще реже *-ить*, *-овать*<sup>13</sup>. В польском языке отыменные глаголы образуются с помощью суффикса *-ować* (ср. *leniuch* — *leniuchować*, *pygus* — *pygusować*).

Перечисленные русские глаголы обозначают: *бездельничать* ‘предаваться безделью, ничего не делать’ (БТС), *лентяйничать* ‘пребывать в праздности, бездельничать; лениться’ (БТС). Как видно, глагол *лентяйничать* толкуется в словаре посредством глагола *лениться* в том же, что польск. *lenić się*, значении: ‘испытывать лень, лениво относиться к чему-либо’ (БТС). В семантике глагола *бездельничать* отражается то, что человек ничего (полезного) не делает сознательно, а в семантике *лентяйни-*

<sup>10</sup> По замечанию А. Явор, слова *pieprz* и *piernik* имеют общую этимологию, что подтверждают данные этимологических словарей А. Брюкнера и В. Борыся. См. А. Jawór: *O pewnym typie „językowego jokera”*. „Kwartalnik Językoznawczy” 2010, nr 1 (1), [http://www.kwartalnik.jaz.amu.edu.pl/teksty/teksty2010\\_1\\_1/Jawor.pdf](http://www.kwartalnik.jaz.amu.edu.pl/teksty/teksty2010_1_1/Jawor.pdf) [дата обращения: 03.12.2016].

<sup>11</sup> А. Nagórko, М. Łaziński, Н. Burkhardt: *Dystynktywny słownik synonimów*. Kraków 2004, с. 204. Отметим, что возвратные глаголы *opieprzać się*, *opierniczać się*, *ochrzaniać się*, *opierdalać się*, *opierdzielać się* обозначают ‘nic nie robić, próżnować, lenić się, wałkonic się’ (SPP), те же глаголы без *się* (*opieprzać*, *opierniczać*, *ochrzaniać*, *opierdalać*, *opierdzielać*) функционируют в другом значении — ‘strofować kogoś, krzyczeć na kogoś, udzielać komuś ostrej repugmندی, nagany’ (SPP).

<sup>12</sup> В.В. Виноградов: *Русский язык (Грамматическое учение о слове)*. Ред. Г.А. Золотова. Москва 1986, <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5310&0a0=15#s004> [дата обращения: 03.12.2016].

<sup>13</sup> И. Улуханов: *О соотношении синонимичных словообразовательных морфем: на материале глагольных суффиксов*. „Studia Rossica Posnaniensia” 1974, Т. 6, с. 60.



*чать* — то, что он не желает приложить ни малейшего усилия. В образовании русских глаголов, подобно польским, могут также участвовать приставки, ср., напр., *полениться, изленииться, облениться, разленииться*.

Поведение человека с точки зрения бесцельности его движения описывается глаголами *бродить, колобродить, околачиваться, слоняться, шататься, шлендать, шлендрать, фланировать* и устар. *фланёрствовать*. Кстати, в польском языке также встречается галлицизм *flanować* ‘spacerować bez celu, wałęsać się’ (SPLP 2), однако он редко употребляется. Глаголы *фланировать, фланёрствовать* и *flanować* происходят от франц. глагола *flâner*, по-видимому, этимологически связанного, как отмечает Ф. Клуге, с образом болтающегося в воздухе пузыря или воздушного шара<sup>14</sup>. Во французском языке *flâner* имеет три значения: 1. ‘совершать неспешную прогулку без определенной цели’; 2. ‘работать спустя рукава, прохлаждаться’; 3. ‘ничего не делать’<sup>15</sup>.

То, что человек, который не работает, ходит вокруг, нашло свое отражение в глаголе *колобродить*, от *коло* + *бродить*. Лишь в этом глаголе уточнен маршрут движения, — бездельник совершает круговое движение.

Ленивый человек не только ходит, находится где-либо без дела, занятия или понапрасну, зря, он также имитирует трудовую активность, пытаясь, тем самым, уклониться от основной работы. Данное представление закрепило в сознании носителей русского языка в глаголах *баклушничать* и *сачковать*<sup>16</sup>. Отметим, что *сачковать* функционирует также в таком значении, как польский глагол *wagarować*, ‘пропускать учебные занятия в школе, университете’ (БТС).

Тот, кто не трудится, может находиться в малоподвижном положении, о чем свидетельствуют глаголы *отсидеться* ‘пробыть в бездействии, пережидая трудности, уклоняясь от участия в чем-либо’ (БТС), от *сидеть*, и *филонить*, происхождение которого неясно. Как утверждает И.Г. Добродомов, возможно, «на базе офенско-жгонского существительного *филони / филоны* ‘полати’ был образован глагол *филонить* с первоначальным предполагаемым значением ‘лежать на полатах’ и дальнейшим ‘отлынивать от работы, бездельничать’<sup>17</sup>.

Лентяй также нередко может жить в роскоши, что нашло отражение в семантике глаголов *барствовать* ‘вести себя изнеженно, не работая,

<sup>14</sup> И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев: *На своих двоих...*, с. 93.

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> Подробнее см.: Г. Вильк: *Лингвокультурная специфика глаголов семантического поля «трудовая деятельность» в русском и польском языках*. В: *Русистика и современность. 18-я Международная научная конференция. Сборник научных работ*. Ред. Э. Архангельская, Л. Игнатьева. Рига 2016, с. 67—68.

<sup>17</sup> И.Г. Добродомов: *Проблемы этимологии в нормативной лексикографии*. Магадан 2009, <http://www.philology.ru/linguistics2/dobrodomov-09a.htm> [дата обращения: 03.12.2016].

проводя жизнь в праздности, безделье, но имея деньги, средства к существованию и используя их на удовлетворение своих прихотей; жить в свое удовольствие' (ТСРГ), от *барство*, и *сибаритничать*, *сибаритствовать* 'вести жизнь сибарита, передаваться сибаритству' (БТС), от *сибарит*. Согласно М. Фасмеру, слово *сибарит* появилось в русском языке через франц. *sybarite* 'изнеженный, сибаритский' из лат. *sybarīta*, греч. *Συβαρίτης* 'житель основанного ахейцами и жителями Тройзена города Сибарис, в Лукании, который славился пышностью и разнузданностью'<sup>18</sup>.

Согласно пословице, *лентяй да шалопай — два родных брата*. Оба они не работают. Наименование *лентяй* послужило основой глагола *лентяйничать*, также и *шалопай* является мотивирующим именем — от него образован глагол *шалопайничать*. *Шалопай*, согласно авторам *Русского ментального словаря*, заимствование из французского (*chenapan* 'негодяй, хулиган') или немецкого (*Schnapphahn* 'забияка') языков, либо происходит от *шалость* 'резвость, бешенство', *шалить* 'беситься, сходить с ума'<sup>19</sup>.

Другими глаголами, в семантике которых заложено то, что нежелание трудиться связывается с отрицательными качествами человека, являются *балбесничать* от *балбес* (тюрк. *bilmäs* (бильмес) 'невежда'), *лоботрясничать* от *лоботряс* (слово этимологически связано с дураком), *повесничать* от *повеса*, *раздолбайствовать*, *раздолбайничать* от *раздолбай* (от *долбанный* 'ненормальный, глупый, со странностями, неуравновешенный', ТСРС).

Стоит еще обратить внимание на жаргонные глаголы с семантикой безделья, такие как *балдеть*, *зависать*, *шланговать*. В слове *балдеть*, образованном от существительного *балда* и семантически связанном со словом *балдеж*, обозначающим состояние удовольствия, на первый план выдвигается идея отдыха. Что касается глагола *зависать*, то в словаре приводятся следующие его значения: 1. *дел.* 'бездействовать в различных социальных сферах, процессах; простаивать или замедляться'; 2. *шутл.-ирон.* 'пьянствовать в течение длительного времени, находиться в длительном запое'; 3. *шутл.-ирон.* 'не работать, проводить длительное время в праздности'; 4. *только 3 л. комп.* 'переставать действовать, реагировать на команды (о компьютерах или компьютерных программах', БРС). В данном случае мы имеем дело с ассоциацией: *зависать* — висеть в неподвижности над чем-либо. В свою очередь, *шланговать* происходит от наименования лица *шланг* 'бездельник', которое в молодежном сленге могло появиться из уголовного жаргона.

<sup>18</sup> *Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера*, <https://vasmer.lexicography.online/c/сибарит> [дата обращения: 03.12.2016].

<sup>19</sup> В.В. Колесов, Д.В. Колесова, А.А. Харитонов: *Словарь русской ментальности*. В 2 т. Т. 2: П—Я. Санкт-Петербург 2014, с. 501.



В русских лексикографических источниках фиксируется вульгаризм *хуёвничать* с аналогичным, как польские глаголы *opieprzać się, opierniczać się* и т.п., значением — ‘заниматься ерундой, глупостью, чем-либо несерьезным, бездельничать’ (БРС), представляющий собой, по словам В.В. Химика, трансформацию выражения *заниматься хуйнёй*. Встречается также *прохуёвничать* ‘какое-либо время хуёвничать’ (БРС).

## Глаголы с семантикой тунеядства

Как отклоняющееся от общепринятых социальных норм поведения воспринимается поведение человека, живущего либо пользующегося чужим трудом, как правило, связанное с нежеланием заниматься трудовой деятельностью. Как можно прочесть в *Словаре русской ментальности, тунеядство* — «бездельничанье, ставшее возможным из-за жизни дармоеда за чужой счет»<sup>20</sup>. В польском языке оно описывается глаголами *paszytować* ‘mówimy, że ktoś paszytuje na kimś lub na czyjejś pracy, jeśli wykorzystuje pracę tej osoby, a sam nic nie robi’ (ISJP), *sepić* ‘używać na cudzy koszt, wypraszać, wyłudzać coś od kogoś’ (SPP).

По общему значению ‘жить за чужой счет’ объединяются в синонимический ряд русские глаголы *паразитировать, паразитничать, паразитствовать, дармоедничать, захребетничать, нахлебничать, тунеядствовать*. Они образованы соответственно от наименований лиц *паразит, дармоед, захребетник, нахлебник, тунеядец*.

## Глаголы с семантикой медлительности

С неохотой трудиться связаны также глаголы, обозначающие поведение человека, который попусту тянет время. Это хорошо видно в примере *ociągać się* ‘jeśli robimy coś, ociągając się, to robimy to wolno, gdyż nie chcemy tego robić lub wahaamy się, czy powinniśmy’ (ISJP). Синонимический ряд со значением ‘медлить с выполнением работы’ образуют также глаголы *gmerać się, guzdrać się, grzebać się*.

<sup>20</sup> В.В. Колесов, Д.В. Колесова, А.А. Харитонов: *Словарь русской ментальности...*, с. 404.

В русском языке медлительность работы нашла свое отражение в глаголах *валандаться* ‘долго, бестолково и медленно делать что-либо, возиться’ (БРС), от *валанда* — заимствования из литовского языка (*valandà* ‘промежуток времени’)<sup>21</sup>, *волынить*, *волыниться*, от *тянуть волюнку*, *канителить*, *канителиться*, от *тянуть канитель*.

В ходе проведенного анализа удалось выявить, что как польские, так и русские глаголы, отражающие отклонение от общепринятых социальных норм поведения, обозначают действия, субъект которых ничего не делает, ходит бесцельно, живет за чужой счет, медлит с выполнением работы. Поляки и русские, не желающие трудиться, ведут себя сходным образом. Существующие глаголы — результат интерпретирующей деятельности человека. Приведенные нами синонимические ряды глаголов свидетельствуют об особой когнитивной значимости праздного времяпрепровождения в жизни обоих народов и об их отрицательном отношении к труду. Чтобы установить ментальные представления о труде, которые стоят за той или иной глагольной единицей, иногда надо было обратиться к данным, касающимся ее происхождения. Многие глаголы происходят из других языков, в частности из французского и немецкого, что позволяет утверждать, что и в этих языках ничегонеделание занимает важное место в сознании их носителей. Значительная часть рассмотренных примеров — это отыменные глаголы. В количественном отношении между анализируемыми языками наблюдаются различия, что объясняется тем, что в русском языке существует довольно много наименований лиц, от которых образуются глаголы. В польском языке таких производящих слов меньше. В исследуемом материале, помимо количественных различий, встречаются также и качественные. К примеру, поведение бездельника описывается русскими глаголами со значением роскошной жизни (*барствовать*, *сибаритствовать*, *сибаритничать*), что не свойственно для польского представления. Подобного рода отличия могут служить подтверждением индивидуальных признаков каждого из рассмотренных языков.

## Источники языкового материала

Баранов О.С.: *Идеографический словарь русского языка*. Москва 1995.  
*Большой толковый словарь русского языка*. Ред. С.А. Кузнецов. Санкт-Петербург 2008.

<sup>21</sup> В. Храпа: *От адамова яблока до яблока раздора. Происхождение слов и выражений*, [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/hrapa/16.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/hrapa/16.php) [дата обращения: 03.12.2016].

- Елистратов В.С.: *Толковый словарь русского сленга*. Москва 2005.
- Лексико-семантические группы глаголов: учебный словарь-справочник*. Ред. Т.В. Матвеева, Свердловск 1988.
- Никитина Т.Г.: *Ключевые концепты молодежной культуры: тематический словарь*. Санкт-Петербург 2013.
- Русский семантический словарь*. Т. 4: *Глагол*. Ред. Н.Ю. Шведова. Москва 1998.
- Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы*. Ред. Л.Г. Бабенко. Москва 1999.
- Функционально-когнитивный словарь русского языка. Языковая картина мира*. Ред. Т.А. Кильдибекова. Москва 2013.
- Химик В.В.: *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи*. Санкт-Петербург 2004.
- Czeszewski M.: *Słownik polszczyzny potocznej*. Warszawa 2006.
- Inny słownik języka polskiego PWN*. Т. 1—2. Ред. М. Bańko. Warszawa 2000.
- Słownik języka polskiego PWN*, <http://sjp.pwn.pl/>.
- Słownik polskich leksemów potocznych*. Т. 1: *A—Ć* — Т. 6: *Ne—Od*. Ред. W. Lubaś. Kraków 2003—2011.
- Słownik wyrazów obcych PWN*. Ред. E. Sobol. Warszawa 2002.

### Сокращения

- БРС — Химик В.В.: *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи*. Санкт-Петербург 2004.
- БТС — *Большой толковый словарь русского языка*. Ред. С.А. Кузнецов. Санкт-Петербург 2008.
- ТСРС — Елистратов В.С.: *Толковый словарь русского сленга*. Москва 2005.
- ISJP — *Inny słownik języka polskiego PWN*. Т. 1—2. Ред. М. Bańko. Warszawa 2000.
- SJP — *Słownik języka polskiego PWN*, <http://sjp.pwn.pl/>.
- SPLP 2 — *Słownik polskich leksemów potocznych*. Т. 2: *D—F*. Ред. W. Lubaś. Kraków 2003.
- SPP — Czeszewski M.: *Słownik polszczyzny potocznej*. Warszawa 2006.
- SWO — *Słownik wyrazów obcych PWN*. Ред. E. Sobol. Warszawa 2002.

**Gabriela Wilk**

Polskie i rosyjskie czasowniki wyrażające negatywny stosunek do pracy  
(aspekt semantyczny i lingwokulturowy)

Streszczenie

Niniejszy artykuł został poświęcony analizie czasowników wyrażających negatywny stosunek do pracy w różnych odmianach języka polskiego i rosyjskiego. Badanie zostało oparte na materiale leksykograficznym. Omawiane jednostki stanowią rezultat działalności interpretacyjnej człowieka i odzwierciedlają odchylenia od ogólnie przyjętych norm społecznych. Oznaczają one czynności, których podmiot nic nie robi, chodzi bez celu, żyje kosztem innych lub zwleka z wykonaniem pracy. Analiza zgromadzonego materiału wykazała, że w świadomości językowej Polaków i Rosjan zostały utrwalone podobne zachowania charakterystyczne dla człowieka leniwego.

Słowa kluczowe: czasownik, praca, semantyka, lingwistyka kulturowa, analiza porównawcza rosyjsko-polska

**Gabriela Wilk**

Polish and Russian Verbs Expressing Negative Attitude toward Work  
(Semantic and Linguistic-Cultural Aspect)

Summary

The aim of the article is an analysis of verbs expressing negative attitude toward work in different varieties of the Polish and Russian languages. This study is based on a lexicographic material. The analyzed units are the results of the interpretative activity of man and reflect deviations from commonly accepted social norms. They denote actions where the subject is idle, wandering around, lives off others or is putting off work. The analysis of the gathered material shows that similar behaviors typical of a lazy person have been well established in the linguistic awareness of Poles and Russians.

Key words: verb, work, semantics, cultural linguistics, Russian-Polish comparative analysis